



แปลญี่ปุ่น-ไทย เบื้องต้น

ผู้แต่ง: สมเกียรติ เชวงกิจวานิช

สำนักพิมพ์: ภาษาและวัฒนธรรม

ปีที่พิมพ์: 2549

ศนิ ไทรหอมหวล*

หนังสือแปลญี่ปุ่น-ไทย เบื้องต้น เป็นหนังสือที่แต่งโดย อาจารย์สมเกียรติ เชวงกิจวานิช อาจารย์ผู้สอนและนักแปลแถวหน้าในยุคที่หนังสือแปลจากญี่ปุ่นเริ่มแพร่หลาย หนังสือเล่มนี้ถือเป็นตำราเรียนการแปลที่เน้นการแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย เหมาะสำหรับผู้เรียนภาษาญี่ปุ่น ผู้ทำงานแปลภาษาญี่ปุ่น และผู้ที่ต้องทำงานเกี่ยวข้องกับภาษาญี่ปุ่นชาวไทยเป็นอย่างดี ซึ่งผู้แต่งไม่ได้เน้นหลักทฤษฎีมากเกินไป แต่ก็ไม่ใช่ว่าจะไม่พูดถึงเลย ผู้แต่งจะคัดเลือกเฉพาะทฤษฎีการแปลที่ผู้แต่งคิดว่านักแปลมือใหม่ควรทราบไว้เท่านั้น ส่วนหลักการแปลหัวข้อต่าง ๆ นั้น ผู้แต่งก็คัดเลือกหัวข้อโดยอ้างอิงจากตำราเกี่ยวกับการแปลและจากประสบการณ์ของผู้แต่งเองว่าเป็นหัวข้อที่ชาวไทยมักมีปัญหาในการแปล โดยประสบการณ์ของผู้แต่งนั้นได้มาจากการสอนวิชาแปลที่มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ การทำงานแปล และการตรวจงานแปลของผู้อื่น

เนื้อหาของหนังสือจะแบ่งออกเป็น 9 บท โดยบทที่ 1 ถึงบทที่ 3 เป็นหลักทั่วไปในการแปล บทที่ 4 ถึงบทที่ 8 เป็นหลักการแปลหัวข้อต่าง ๆ ซึ่งผู้แต่งเห็นว่าเป็นพื้นฐานสำคัญที่นักแปลควรทราบ และเป็นสิ่งที่นักแปลมักเข้าใจผิดหรือแปลผิดพลาด ส่วนบทที่ 9 เป็นข้อแนะนำเพิ่มเติม โดยแต่ละบท (ยกเว้นบทที่ 3, 4 และ 9) จะเริ่มต้นด้วยการยกตัวอย่างประโยคและให้ผู้อ่านทดลองแปล หรือยกตัวอย่างประโยคและบทแปลที่คิดว่าไม่เหมาะสม เพื่อให้ผู้อ่านตระหนักถึงปัญหาและฝึกใช้ความคิดเกี่ยวกับวิธีการแปลสำนวนนั้น ๆ อันเป็นการฝึกการสังเกต คิดวิเคราะห์และหาวิธีแก้ปัญหาด้วยตนเองก่อน จากนั้นจึงจะกล่าวถึงความสำคัญของการแปลสำนวนชนิดต่าง ๆ ข้อควรระวัง รวมทั้งยกตัวอย่างการแปลจริงโดยใช้กลวิธีต่าง ๆ เพื่อให้ผู้อ่านได้ใช้เป็นแนวทางในการแปลต่อไป

ปัจจุบันมีผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยจำนวนมากขึ้น และมีผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นจำนวนไม่น้อยที่สนใจงานแปล ไม่ว่าจะเป็นการแปลเอกสาร หรือการแปลหนังสือ การแปลให้ครบถ้วน อ่านเข้าใจง่าย โดยเฉพาะการแปลงานวรรณกรรมที่ผู้แปลต้องรักษารรณรสตามต้นฉบับด้วยนั้น การเลือกใช้คำ การเรียบเรียงประโยคให้สละสลวยโดยไม่ผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับเดิมเป็นเรื่องยาก การแปลไม่ได้อาศัยเพียงแค่ความรู้ทางคำศัพท์และไวยากรณ์เท่านั้น ดังนั้นไม่ว่าผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นทุกคนจะสามารถทำงานแปลได้ดี หนังสือเล่มนี้ จึงถือเป็นอีกหนึ่งทางเลือกสำหรับผู้อ่านที่จะนำเนื้อหาความรู้ที่ได้ไปประยุกต์ใช้กับงานแปลของตนได้อย่างเหมาะสม

* หัวหน้าภาควิชาภาษาญี่ปุ่นธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยฟาร์อีสเทอร์น
E-mail: sani@feu.ac.th